

“一带一路”视域下英语翻译教学中跨文化交际能力培养

吕晶

西安培华学院 陕西西安 710125

【摘要】 在“一带一路”背景下，近年来我国的跨文化交流越来越频繁，因此针对英语翻译人才的需求量也有了进一步提高。但在跨文化交流过程中，为提高语言文化翻译质量，重点培养人才跨文化交际能力至关重要，对此需要从英语翻译教学的方向着手，推动英语翻译教学的改革，从而有效改善文化失语等问题。因此在“一带一路”视域下，英语翻译教学中培养学生跨文化交际能力具有现实意义，而本文便以“一带一路”大环境作为背景，重点分析在此背景下英语翻译教学中跨文化交际能力培养存在的问题，针对这些问题提出了有关的解决对策。

【关键词】 “一带一路”；英语翻译教学；跨文化交际能力

“一带一路”的全面推进，英语翻译教学中的跨文化交际内容也越来越丰富，这需要引导学生建立正确的跨文化交际观念，并更加牢固地掌握英语翻译知识，在此基础上培养学生跨文化交际能力。但纵观当下，英语翻译教学在培养学生跨文化交际能力方面仍然面临很多不足，如课时时间不足、翻译环境缺乏、实践机会不足等，同时也存在着中国文化失语现象。对此英语翻译教学有必要利用各种灵活的教学方法来实现翻译教学的进一步延伸拓展，并且国家也要统筹好外企资源以及“一带一路”沿线国家教育资源，构建境外实践基地，选拔优秀翻译人才，培养具有国际文化意识的高素质水平翻译人才。

一、英语翻译教学跨文化交际能力培养存在的问题

1. 翻译环境缺乏

针对学生而言，更加真实的语言环境才能有效推动语言能力的提升，这是语言学习所必要的条件，在真实的翻译环境下，学生的跨文化交际能力也会稳定提升，并且也有助于跨文化交际意识的培养。但实际上，英语翻译教学在真实翻译环境方面有所缺失，学生通常都要关注语言的翻译以及文化解读，但翻译时间却有限，很容易导致文化翻译缺失等问题，跨文化交际能力的培养实效不足。同时文化翻译需要充分表现出文化内涵和一定的翻译交际技巧，但英语翻译教学中却有很多教师存在方法上的不足，很多教师都会将跨文化知识纳入到教学体系，或直接开设文化翻译训练，以此来提高学生的跨文化交际能力，但教学效果却往往达不到预期，在虚拟的情境之下学生难以充分感受“一带一路”下的文化交际，也没办法对学生的意识与能力带来刺激作用，因此在培养跨文化交际能力方面效果并不理想。在书面化的翻译环境下，只能实现文化与翻译能力的提升，并不能有效培养翻译技巧和跨文化交际能力，也不能确保英语翻译教学的系统化。

2. 境外实践机会不足

境外实践是学生直接体验、接触境外国家文化的机会，但很多院校都没有建立或完善境外实践基地，没能和“一带一路”沿线国家院校建立稳定的交流及合作关系，英语翻译教学本身便面临着约束，学生没有切实体验其他国家文化的机会，文化交际能力的培养也无法取得较为良好的效果。同时对于教育院校而言，境外实践基地的建设并非易事，其过程较为复杂且影响因素较多，需要科学选择合作办学对象，而且还要保障学生的签证、安全等，一些国家的统筹管理机制也不够完善，往往不能利用境外实践基地联系或中外合作办学来实现，这也可能

会对学生跨文化交际能力的培养带来不利影响。

3. 未能有效改善中国文化失语问题

中国文化失语问题是目前许多外语教育者所重点关注、重点研究的问题，但即便是提出了多种解决办法，但这一问题的解决依然没能到位。在“一带一路”背景下，我们要包容并尊重多元文化，但与此同时更重要的还是要掌握并传播我们自己的民族文化，在文化交流中万不能失去民族文化自身的特色，也不能失去文化自信。文化自信是我国长远发展以及社会稳定的关键条件，而英语翻译教学需要进一步关注学生对于异国文化的理解，跨文化交际能力的培养也要规避和异国文化交流过程中可能存在的文化冲突问题。单向的跨文化交际能力培养模式会引发许多问题，而对学生来说，我国本土文化的掌握力不够深入，理解不够全面，在和异国文化接触过程中可能无法经由现象看到本质，可能会受不良文化的影响，这对于学生的学习与成长来说都是不利的。除此之外，文化失语不仅不利于“一带一路”倡议的推进，同时也对我国优秀传统文化的展现带来了一定约束，不利于建立人类命运共同体^[1]。

二、“一带一路”视域下英语翻译教学中跨文化交际能力的培养策略

1. 多路并行，突破课时有限性不足

对于英语翻译教学来说，需要通过整合教育资源、优化翻译教学课时等方式来改善课时有限性问题，从而达到跨文化交际能力培养对教学体系的要求。在英语翻译教学期间，需要针对教学内容进行调节，确保英语翻译课程的规划具有针对性，在“一带一路”视域下增加沿线国家的文化课程选修，帮助学生快速且全面了解不同国家的文化魅力，也利用跨文化交际课程内容的拓展，让学生具有跨文化交际意识。对于当下的英语翻译教学来说，需要进一步挖掘先进教学方法的积极效果，如将慕课作为辅助手段，引导学生进行课后训练，为学生跨文化交际能力的培养奠定坚实基础。在翻译教学中，也要关注学生思维认知能力的培养，让学生自觉主动参与英语翻译训练课程，利用思想教育来提高学生的跨文化交际意识，重新构建英语翻译学习框架，让学生能够自我学习、自我提升，提高跨文化交际能力^[2]。

2. 通过真实翻译环境，提高学生交际应变能力

为进一步加强学生的跨文化交际能力，需要建立一个真实的英语翻译环境，让学生在這一环境下能够轻松自如地应用英语知识、接触英语文化、锻炼英语交际等，培养学生在英语翻

译期间的随机应变能力。通过真实的翻译环境,让学生在相对有限的时间中处理语言翻译和文化翻译以及跨文化交际相关的其他肢体语言等,从而提高学生的跨文化交际水平。英语翻译教学需要通过多种方式来模拟真实翻译环境,让学生实验不同的人物,并在制造的环境下进行翻译交际训练,并且组织英语学习兴趣会等群体活动,让学生在共同的英语翻译学习爱好中相互合作相互帮助,在闲暇时间开展规模化的英语翻译活动,例如旅游翻译、影视剧翻译等。真实情境的创设有助于学生的理解和代入,对此需要尽量鼓励学生参与机体翻译活动,共同探讨翻译过程中的问题,相互勉励相互帮助,例如针对影视字母的翻译,其中就有很多俚语内容,在翻译过程中很容易会出现文化缺失等问题,对此其他小组成员可以适当提出并将其作为主题进行讨论。学生也需要积极参与各种英语翻译活动,例如“一带一路”相关的会展翻译和商务翻译等,利用相互接触相互交流的方式了解不同国家的文化内涵。

3. 引导学生感受文化差异, 加强徐盛跨文化交际敏感性

语言种类的不同在表达方式上也存在明显差异,而且语言所富有的思想及价值观也各不相同。如中西方文化交际过程中,若学生无法通过汉语的思维方法来体会西方文化中的内涵,那么教师便需要帮助学生将中西方文化差异以及表现模式进行归纳总结,帮助了解和区分,提高语言的敏感性,同时也感受两种不同语言的共同点与不同点,逐渐适应西方文化的特征与表现方法,提高自身的跨文化交际水平。如在和他人聊天过程中,中国人很喜欢以日常的关切作为切入点,例如“吃饭了吗?”、“您贵庚啊?”、“您是要去哪啊?”等,这些都是两人相见时的问候礼节,也是我们习以为常的打招呼或闲聊,但这些都西方文化中却并不一定“讨喜”,西方文化其实很忌讳年龄以及结婚与否的话题,这在业务洽谈方面同样适用,若通过中国式的寒暄来聊天,询问对方的年龄、宗教信仰、婚姻或一些家长里短的内容,那么很容易会引发对方的不悦^[3]。

4. 加强国家统筹, 构建境外实践及体验平台

“一带一路”倡议下,培养国际化现代化的高素质英语翻译人才需要国家统筹兼顾,构建跨境实践与体验平台,为人才培养提供有力支持。由教育主管部门作为主导,与涉外企业或驻外政府商务部门联系,建立“一带一路”教育合作的沿线国家教育部门及院校,通过境外实践基地的构建与完善,为更多人才提供成长条件。在寒暑假期间,可以选拔英语口语和笔试成绩较强的大学生参与境外实践基地进行实践学习,深入与“一

带一路”沿线国家居民进行交流,切身感受不同国家的文化。也可以全面联合“一带一路”沿线国家驻我国的企业作为实践基地,与企业一同配置师资队伍,为学生提供文化交际等领域的实践教导。还要合理运用外国留学的本校师资资源或来华学习的留学生资源,通过相互交流实现文化层面的沟通,为英语翻译技巧及文化交际培养提供更有利的条件。境外翻译实践体验方面,还要指导全国性的教育学会进行学员选择、签证以及安全教育等工作。

5. 加强师资力量, 解决中国文化失语问题

在“一带一路”倡议下,为了进一步条英语翻译教学效果,培养学生的跨文化交际能力,便需要在英语翻译教学的师资队伍建设上不断提高投入力度,为英语翻译教学的开展提供更加稳定的师资资源支持。在“一带一路”背景下,国际交流越来越密切,跨国活动也获得了全面推行,而这便针对英语翻译人才有着更加严格的要求。为了能够达到跨文化交际要求,英语翻译教学也要充分实施中国文化翻译实践,重点解决中国文化失语问题,从而进一步加强英语翻译教学质量。对此还要不断探索英语翻译教学的改革路径,针对跨文化交际教学进行重建,明确教学方法和课程体系,将中国优秀文化翻译课程纳入到英语翻译教学之中,全面开展中译英的语言锻炼活动,让中国文化失语问题能够进一步改善。英语翻译教师则需要具有深厚的知识积累,掌握中国文化翻译技巧和方法,经过不断的教学实践累积经验,学习优秀翻译家的翻译技巧,提高中国文化翻译能力。可以组织学生前往各种文化景点进行参观,也可以和外国友人进行交流,在实践中认识到自身交际能力的不足并进行改进,提高跨文化交际能力^[4]。

三、结语

在“一带一路”倡议下,为了提高学生的跨文化交际能力,便需要充分展现英语翻译教学的关键载体作用,利用真实英语翻译环境和境外实践平台建立、加强师资队伍等途径拓展国际视野,锻炼学生的英语翻译应变能力,也有助于中国文化失语等问题,为国际友好的文化交流奠定有利基础。

基金项目:西安培华学院校级课题。(项目名称:基于语音识别系统设计及功能在英语发音中的实现研究)(课题编号:PHKT2051)

参考文献

- [1] 林萍. “一带一路”视域下英语翻译教学中跨文化交际能力培养路径[J]. 吉林农业科技学院学报, 2018, 27(04): 81-83+97+121-122.
- [2] 张翠. 分析“一带一路”视域下英语翻译教学中跨文化交际能力培养路径[J]. 智库时代, 2019(37): 282+286.
- [3] 张青云. 自媒体与对外汉语教学中跨文化交际能力培养研究[D]. 浙江科技学院, 2018.
- [4] 庞晓红. “一带一路”背景下高职英语教学中跨文化交际能力的培养策略研究[J]. 中国多媒体与网络教学学报(中旬刊), 2020(11): 187-189.